

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №11 от «24» мая 2019 г.

Зав кафедрой башкирской литературы,
фольклора и культуры



/Кунафин Г.С.

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии и журналистики



/Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина ЭТИКА И ПСИХОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

дисциплина по выбору

программа бакалавриата


Направление подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки

«Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация

бакалавр

Разработчик (составитель) профессор, д.ф.н., доцент		Гареева Г.Н.
--	--	--------------

Для приема: 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель: д.ф.н., профессор кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры
Гареева Г.Н.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры башкирской литературы,
фольклора и культуры протокол №11 от «24» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой



/ Кунафин Г.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на
заседании кафедры _____

_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на
заседании кафедры _____

_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	10
4.3. Рейтинг-план дисциплины	12
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	21
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	22
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	22

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать основные нормы современного русского и иностранного языков (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические, фонетические) и систему функциональных стилей; культуру стран изучаемого языка, нормы речевого этикета; правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения.	ОК 5 - Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	
	Знать: принципы функционирования профессионального коллектива; знать о социальных, этнических, конфессиональных и культурных особенностях представителей тех или иных социальных общностей.	ОК-6 Способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	
	Знать: Знать основные правила реферирования научной лингвистической литературы;	ПК-9 Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	
Умения	Уметь читать, переводить, говорить на иностранном языке; формулировать достижимую в рамках определенной коммуникативной ситуации. уметь пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранных языках; переводить тексты по специальности с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, а также редактировать данные тексты; работать с различными типами текстовых редакторов	ОК 5 - Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	
	Уметь работать в коллективе, учитывая социальные, этнические, конфессиональные, культурные особенности представителей различных социальных общностей в процессе профессионального взаимодействия в коллективе; эффективно выполнять задачи профессиональной деятельности	ОК-6 Способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	
	уметь создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат,	ПК-9 Владение базовыми навыками доработки и обработки (например,	

	конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации;	корректурa, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	
Владения (навыки/ опыт деятельности)	Владеть: навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки / специальность. владеть техникой речевой деятельности.	ОК 5 - Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	
	Владеть приемами взаимодействия с сотрудниками, выполняющими различные профессиональные задачи и обязанности; в процессе работы в коллективе этическими нормами, касающимися социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий; способами и приемами предотвращения возможных конфликтных ситуаций в процессе профессиональной деятельности	ОК-6 Способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	
	Владеть навыками написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций.	ПК-9 Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректурa, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	

2. Цель и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Этика и психология перевода» относится к дисциплинам по выбору.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7-ом семестре.

Цель изучения дисциплины: освоение данной дисциплины предполагает обучить студентов теоретическим основам межкультурного взаимодействия, сформировать межкультурную компетентность, которая позволит обучающимся осуществлять адекватную коммуникативно-языковую деятельность в условиях вхождения в чужие культурные группы, определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения; дать представление о специфике культур изучаемых языков, системах их ценностей и норм, определяющих правила вербального (речевого) и невербального поведения носителей этих культур; познакомить студентов с лингвокультурологическими аспектами перевода и теорией интерпретативного перевода; развить способности и готовность бакалавров к квалифицированному осуществлению переводческой деятельности, связанной с решением сложных профессиональных задач в условиях межкультурного взаимодействия.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

Русский язык и культура речи

Введение в теорию коммуникации

История познания и художественный перевод

Транслитологическая классификация текстов при переводе
Практический курс русского языка
Методы филологического анализа текста в переводоведении
Виды устного перевода: последовательный перевод и синхронный переводы
Переводческая стратегия: вариативный поиск в переводе, предпереводческий анализ текста
Перевод прозаического текста
Тип текста и глобальный текст
Грамматические проблемы перевода
Межкультурный диалог в культурном процессе
Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (фольклорная)
Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
(диалектологическая)
Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной
деятельности (переводческая)

Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

3.Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции: **ОК-5 Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия**

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: основные нормы современного русского и иностранного языков (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические, фонетические) и систему функциональных стилей; культуру стран изучаемого языка, нормы речевого этикета; правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения.	Отсутствие знаний	Демонстрирует свободное и уверенное знание основных норм современного русского и иностранного языков (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические, фонетические) и систему функциональных стилей; культуру стран изучаемого языка, нормы речевого этикета; правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения.
Второй этап (уровень)	Уметь: читать, переводить, говорить на иностранном языке; формулировать достижимую в рамках определенной коммуникативной ситуации. уметь пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранных языках; переводить тексты по специальности с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, а также редактировать данные тексты; работать с различными типами текстовых редакторов	Отсутствие умений	Демонстрирует устойчивое умение чтения, перевода, говорения на иностранном языке; воспроизведения коммуникативной ситуации официально-делового общения на русском и иностранном языках; демонстрирует устойчивое умение пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранных языках; демонстрирует устойчивое умение переводить тексты по специальности с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, а также редактировать данные тексты;
Третий этап	Владеть: навыками чтения, перевода и разговорного иностранного	Отсутствие владения	Демонстрирует свободное и уверенное владение навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; навыками создания на русском и

(уровень)	языка; навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки / специальность; владеет техникой речевой деятельности.		иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки / специальность; владеет техникой речевой деятельности
-----------	--	--	---

Код и формулировка компетенции: **ОК-6** Способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: принципы функционирования профессионального коллектива; знает о социальных, этнических, конфессиональных и культурных особенностях представителей тех или иных социальных общностей.	Отсутствие знаний	Демонстрирует свободное и уверенное знание принципов функционирования профессионального коллектива; знание о социальных, этнических, конфессиональных и культурных особенностях представителей тех или иных социальных общностей.
Второй этап (уровень)	Уметь работать в коллективе, учитывая социальные, этнические, конфессиональные, культурные особенности представителей различных социальных общностей в процессе профессионального взаимодействия в коллективе; эффективно выполнять задачи профессиональной деятельности	Отсутствие умений	Демонстрирует устойчивое умение работать в коллективе, учитывая социальные, этнические, конфессиональные, культурные особенности представителей различных социальных общностей в процессе профессионального взаимодействия в коллективе; эффективно выполнять задачи профессиональной деятельности
Третий этап (уровень)	Владеть: приемами взаимодействия с сотрудниками, выполняющими различные профессиональные задачи и обязанности; этическими нормами, касающимися	Отсутствие владения	Демонстрирует свободное и уверенное владение навыками приема взаимодействия с сотрудниками, выполняющими различные профессиональные задачи и обязанности; этических норм, касающимися социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий; способами и приемами предотвращения возможных конфликтных ситуаций в процессе профессиональной деятельности

	социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий; способами и приемами предотвращения возможных конфликтных ситуаций в процессе профессиональной деятельности		
--	---	--	--

Код и формулировка компетенции: **ПК-9** Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать основные правила реферирования научной лингвистической литературы;	Отсутствие знаний	Сформированные систематические представления об основных правилах реферирования научной лингвистической литературы
Второй этап (уровень)	Уметь создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации;	Отсутствие умений	Сформированное умение создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации;
Третий этап (уровень)	Владеть навыками написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций.	Отсутствие владений	Успешное и систематическое применение навыков написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: основные нормы современного русского и иностранного языков (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические, фонетические) и систему функциональных стилей; культуру стран изучаемого языка, нормы речевого этикета; правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения.	ОК-5 Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Групповой устный опрос, письменная контрольная работа, проверка докладов, конспектирование
2-й этап Умения	Уметь читать, переводить, говорить на иностранном языке; формулировать достижимую в рамках определенной коммуникативной ситуации. уметь пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранных языках; переводить тексты по специальности с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, а также редактировать данные тексты; работать с различными типами текстовых редакторов	ОК-5 Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Групповой устный опрос, письменная контрольная работа, проверка докладов, конспектирование
3-й этап Владеть навыками	Владеть: навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки / специальность; владеть техникой речевой	ОК-5 Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Групповой устный опрос, письменная контрольная работа, проверка докладов, конспектирование

	деятельности		
--	--------------	--	--

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: принципы функционирования профессионального коллектива; знает о социальных, этнических, конфессиональных и культурных особенностях представителей тех или иных социальных общностей.	ОК-6 Способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	Групповой устный опрос, письменная контрольная работа, проверка докладов, конспектирование
2-й этап Умения	Уметь работать в коллективе, учитывая социальные, этнические, конфессиональные, культурные особенности представителей различных социальных общностей в процессе профессионального взаимодействия в коллективе; эффективно выполнять задачи профессиональной деятельности	ОК-6 Способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	Групповой устный опрос, письменная контрольная работа, проверка докладов, конспектирование
3-й этап Владеть навыками	Владеть: приемами взаимодействия с сотрудниками, выполняющими различные профессиональные задачи и обязанности; в процессе работы в коллективе этическими нормами, касающимися социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий; способами и приемами предотвращения возможных конфликтных ситуаций в процессе профессиональной деятельности	ОК-6 Способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	Групповой устный опрос, письменная контрольная работа, проверка докладов, конспектирование

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать основные правила реферирования научной лингвистической литературы;	ПК-9 Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Групповой устный опрос, письменная контрольная работа, проверка докладов, конспектирование

2-й этап Умения	Уметь создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации;	ПК-9 Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Групповой устный опрос, письменная контрольная работа, проверка докладов, конспектирование
3-й этап Владеть навыками	Владеть навыками написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций.	ПК-9 Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Групповой устный опрос, письменная контрольная работа, проверка докладов, конспектирование

4.3.Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг–план дисциплины представлен в приложении 2.

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ ЗАЧЕТА

1. Нравственность, психология, этика и этикет .
2. Психология и этика личности.
3. Этикет.
4. Профессиональная мораль.
5. Профессиональная этика переводчика
6. Перевод в межкультурной коммуникации
7. Дипломатический протокол
8. Деловой этикет. Переговоры
9. Международная вежливость и общегражданский этикет
10. Особенности национальной культуры и национального этикета
11. Интерпретативнопереводоведение.
12. Переводческие лакуны
13. Роль переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия
14. Лингвокультурологические аспекты перевода
15. Культурные и когнитивно-семантические закономерности в языковом структурировании действительности .
16. Когнитивные аспекты перевода
17. Способы когнитивно-семантического и языкового представления основных категорий в аспекте перевода
18. Способы когнитивно-семантического и языкового представления основных категорий в аспекте перевод

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 1.(2 ч.)

Нравственность, этика и этикет:

Понятие морали.

Моральные нормы и ценности.

Этика как философская теория морали.

Структура этического сознания.

Нравственность и этикет.

Этика и психология личности: Смысл жизни.

Этика и психология личности: Моральное самосознание.

Этика и психология личности: Поступок.

Этика и психология личности: Моральный выбор.

Этика и психология личности: Ответственность.

Этика и психология личности: Долг.

Этика и психология личности: Совесть.

Этика и психология личности: Честь.

Этика и психология личности: Достоинство.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 2.(2 ч.)

Этикет: Понятие этикета.

Этикет и ритуал.

Этикет как ритуализованное поведение.

Ритуалы презентации.

Ритуалы уклонения.

Функции ритуалов этикета в общении.

Профессиональная мораль: Специфика деловых отношений.

Профессиональные компетенции переводчика.

Профессиональная мораль и профессиональная этика.

Особенности профессиональной морали.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 3.(1 ч.)

Профессиональная этика и психология переводчика: Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем.

Профессиональная этика и психология переводчика: Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами.

Профессиональная этика и психология переводчика: Кодексы профессиональной морали переводчика.

Профессиональная этика и психология переводчика: Правила ситуативного поведения.

Профессиональная этика и психология переводчика: Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 4. (1 ч.)

Дипломатический протокол: Принципы и нормы дипломатического протокола.
Дипломатический протокол: Ритуалы презентации в дипломатическом протоколе.
Дипломатический протокол: Способы выражения уважительного отношения к официальным лицам.
Дипломатический протокол: Ритуалы уклонения в дипломатическом протоколе.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 5. (2 ч.)

Деловой этикет: Правила ведения деловой переписки.
Этикет письменного общения.
Визитные карточки.
Правила проведения официальных мероприятий.
Официальные приемы.
Габитарный имидж.
Поздравления.
Соболезнования.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 6. (2 ч.)

Переговоры: Искусство и этикет переговоров.
Темы-табу.
Качества, необходимые переговорщику.
Правила поведения переводчика на переговорах.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 7. (2 ч.)

Международная вежливость и общегражданский этикет: Нравственные принципы этикета общения.
Порядок представлений и знакомств.
Этикет приветствий.
Правила поведения в общественных местах.
Особенности ведения деловых телефонных переговоров.
Правила ведения электронной переписки.
Поведенческие табу.
Дорожный этикет.
Чаевые.
Правила поведения за столом.
Ресторанный этикет.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 8. (1 ч.)

Особенности национальной культуры и национального этикета: Особенности поведения людей в разных культурах.

Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность.

Особенности неформального и делового общения.

Предубеждения и запреты.

Предпочтительные темы для общения и темы-табу.

Особенности кухни и столового этикета.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 9.(1 ч.)

Авто- и гетеростереотипы россиян: Автостереотипы русских.

Особенности стиля делового общения в России.

Критерии оценки (в баллах):

- **0 баллов** выставляется студенту, если не готов к практическому занятию, не владеет учебным теоретическим материалом;

- **1 балл** выставляется студенту, если готов к практическому занятию, владеет учебным теоретическим материалом;

ГРУППОВОЙ УСТНЫЙ ОПРОС

Групповой устный опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала. Это - метод контроля, позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

ПРИМЕРЫ ВОПРОСОВ ДЛЯ ГРУППОВОГО УСТНОГО ОПРОСА

Дайте полное и всесторонне глубокое определение следующим понятиям:

Нравственность, этика и этикет: Понятие морали.

Моральные нормы и ценности.

Этика как философская теория морали.

Структура этического сознания.

Нравственность и этикет.

Этика как философская теория морали.

Структура этического сознания.

Нравственность и этикет.
Этика и психология личности:
Смысл жизни.
Моральное самосознание.
Поступок.
Моральный выбор.
Ответственность.
Долг. Совесть.
Честь.
Достоинство.
Этикет:
Понятие этикета.
Этикет и ритуал.
Этикет как ритуализованное поведение.
Ритуалы презентации.
Ритуалы уклонения.
Функции ритуалов этикета в общении.
Профессиональная мораль:
Специфика деловых отношений.
Профессиональные компетенции переводчика.
Профессиональная мораль и профессиональная этика.
Особенности профессиональной морали.
Профессиональная этика и психология переводчика:
Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем.
Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами.
Кодексы профессиональной морали переводчика.
Правила ситуативного поведения.
Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика.
Дипломатический протокол:
Принципы и нормы дипломатического протокола.
Ритуалы презентации в дипломатическом протоколе.
Способы выражения уважительного отношения к официальным лицам. Ритуалы уклонения в дипломатическом протоколе.
Деловой этикет: Правила ведения деловой переписки.
Этикет письменного общения.
Визитные карточки.
Правила проведения официальных мероприятий.
Официальные приемы.
Габитарный имидж.
Поздравления.
Соблезнования.
Переговоры: Искусство и этикет переговоров. Темы-табу.
Качества, необходимые переговорщику.
Правила поведения переводчика на переговорах.
Международная вежливость и общегражданский этикет: Нравственные принципы этикета общения.
Порядок представлений и знакомств.
Этикет приветствий.
Правила поведения в общественных местах.
Особенности ведения деловых телефонных переговоров.
Правила ведения электронной переписки.
Поведенческие табу.

Дорожный этикет.

Чаевые.

Правила поведения за столом.

Ресторанный этикет.

Особенности национальной культуры и национального этикета: Особенности поведения людей в разных культурах.

Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность. Особенности неформального и делового общения: Предубеждения и запреты. Предпочтительные темы для общения и темы-табу.

Особенности кухни и столового этикета.

Авто- и гетеростереотипы россиян:

Автостереотипы русских.

Особенности стиля делового общения в России.

Критерии оценки (в баллах):

- **1балл** выставляется студенту, если показано уверенное владение пройденным материалом

- **0 баллов** выставляется студенту, если не владеет пройденным материалом

ПИСЬМЕННАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Выполнение студентом контрольной работы – составная часть учебного процесса, одна из форм организации и контроля самостоятельной работы студента. При проверке контрольной работы оценивается то, как студент понимает содержание изучаемой дисциплины, а также его способность применять теорию и концепции дисциплины, умение систематизировать и ясно излагать свои мысли. Задачами выполнения контрольной работы являются:

- самостоятельное изучение соответствующей темы (раздела) учебной дисциплины;

- формирование навыка самостоятельной работы по подбору и обработке литературы,

- выявление способности решать задачи литературоведческого характера по изучаемой дисциплине.

- контроль качества усвоения изученного материала и самостоятельной работы студента. При проверке контрольной работы особое внимание будет обращено на следующее:

- полноту ответа на поставленные вопросы, показывающую степень усвоения теории по дисциплине;

- понимание материалов дисциплины, выраженное в собственном, желательно формализованном изложении

- умение применять технические основы дисциплины в практических ситуациях;

- стиль оформления и изложения работы (структура, заголовки, подзаголовки, общий вид

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПИСЬМЕННЫХ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

- 1) Дайте определение таким понятиям, как нравственность, этика и этикет: Понятие морали. Моральные нормы и ценности.
- 2) Что входит в структуру этического сознания.
- 3) Охарактеризуйте этику как философскую теорию морали.
- 4) Какое место занимает нравственность и этикет в жизнедеятельности человека?
- 5) Что такое «структура этического сознания»?
- 6) Назовите основные компоненты, входящие в понятие «Этика и психология личности»
- 7) Этикет: Понятие этикета. Этикет и ритуал. Этикет как ритуализованное поведение.

Ритуалы презентации. Ритуалы уклонения. Функции ритуалов этикета в общении.

8) Переговоры: Искусство и этикет переговоров. Темы-табу. Качества, необходимые переговорщику. Правила поведения переводчика на переговорах.

9) Охарактеризуйте составные международной и общегражданского этикета?:

10) Охарактеризуйте особенности национальной культуры и национального этикета?

11) Дайте характеристику особенностям поведения людей в разных культурах.

12) Каким должно быть отношение к иным культурам и этносам?

13) Назовите особенности неформального и делового общения.

14) Назовите предпочтительные темы для общения и темы-табу.

15) Охарактеризуйте особенности кухни и столового этикета во время переговоров. Правила поведения переводчиков. Охарактеризуйте особенности стиля делового общения в России.

Критерии оценки (в баллах):

5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в контрольной работе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- **4 балла** выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

- **3 балла** выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

- **2 балла** выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

ДОКЛАД

Подготовка и написание студентом доклада – составная часть учебного процесса, одна из форм организации и контроля самостоятельной работы студента. Цель выполнения доклада – систематизация, углубление и расширение приобретенных студентом знаний, умений и навыков по данной дисциплине, формирование навыков самостоятельного творческого решения профессиональных задач. Задачами доклада являются: сбор и обработка информации по заданной теме; критический анализ полученного материала; систематизация и обобщение имеющейся информации; формирование представлений о характере развития художественных процессов, творчестве ведущих мастеров литературы; выводы и аргументация значимости того или иного явления в литературе; роль созданного художником произведения на определенном историческом этапе; практическое решение поставленных творческих задач в виде самостоятельной творческой работы по соответствующей теме

ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ ДЛЯ ДОКЛАДОВ

Этика как философская теория морали

Этикет и особенности перевода
Этика и психология переводчика
Ритуалы презентации
Этикет и особенности перевода
Специфика деловых отношений
Особенности профессиональной морали переводчика
Кодекс профессиональной морали переводчика
Способы выражения уважительного отношения
Принципы и нормы дипломатического протокола
Способы выражения уважительного отношения
Принципы и нормы дипломатического протокола
Деловой этикет
Этикет письменного общения
Поведение переводчика на переговорах
Искусство и этикет переговоров
Международная вежливость и общегражданский этикет

Критерии оценки (в баллах):

- **2 балла** выставляется студенту, если логично и по существу изложены вопросы плана; четко сформулированы мысли, последовательно и ясно изложен материал, правильно использованы термины и понятия; показано умение применять теоретические знания на практике; показано знание материала, рекомендованного по теме

- **1 балл** выставляется студенту, если не вполне логично и по существу изложены вопросы плана; не вполне четко сформулированы мысли, не вполне последовательно и ясно изложен материал, частично правильно использованы термины и понятия; не вполне показано умение применять теоретические знания на практике; не вполне показано знание материала, рекомендованного по теме

- **0 баллов** выставляется студенту, если работа полностью не соответствует требованиям

КОНСПЕКТИРОВАНИЕ

В ходе самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание на конспектирование или написания аннотации к определенному разделу учебного материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ ДЛЯ КОНСПЕКТИРОВАНИЯ

Тема 9. Переговоры: Искусство и этикет переговоров. Темы-табу. Качества, необходимые переговорщику. Правила поведения переводчика на переговорах.

Конспектировать:

Салимова Д.А. . Двухязычие и перевод. Теория и опыт исследования : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов .— М. : Флинта, 2012 .— 280 с

Ахмадиев, Ф. Проблема перевода в современной литературе: конгениальный перевод [Текст] // . — 2014 .— №8. - С.184-185 .Кикоть В.М. Формообразующие средства

поэтического выражения, подтекст и перевод [[Текст]] / М. В. Кикоть // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2014. — № 1. — С. 84-106

.Литвин Ф.А. . Перевод как средство понимания языка (постпереводческий анализ дискурса) / Ф. А. Литвин // Иностранные языки в высшей школе. — 2013. — № 2. — С. 34-39.

Тема 10. Международная вежливость и общегражданский этикет: Нравственные принципы этикета общения. Порядок представлений и знакомств. Этикет приветствий. Правила поведения в общественных местах. Особенности ведения деловых телефонных переговоров. Правила ведения электронной переписки. Поведенческие табу. Дорожный этикет. Чаевые. Правила поведения за столом. Ресторанный этикет.

Конспектировать:

Ахмадиев, Ф. Проблема перевода в современной литературе: конгениальный перевод [Текст] // . — 2014. — №8. - С.184-185

.Артемяева, Ю. В. . Адекватность перевода, или Перевод с русского на русский язык / Ю. В. Артемяева, Н. С. Миронов // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2014. — № 3. — С. 102-113 .

Тема 11. Особенности национальной культуры и национального этикета: Особенности поведения людей в разных культурах. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность. Особенности неформального и делового общения. Предубеждения и запреты. Предпочтительные темы для общения и темы-табу. Особенности кухни и столового этикета.

Конспектировать:

Мишкур, Э. Н. . Язык, "языковые игры" и перевод в современном лингвофилософском и лингвокультурологическом осмыслении [[Текст]] / Э. Н. Мишкур // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2012. — № 1. — С. 5-14

Бабаянц, В. В. Национально-культурная специфика и перевод фразеологических единиц / В. В. Бабаянц, В. А. Бабаянц // Филологические науки : журнал / Министерство образования и науки Российской Федерации. — М., 2013. — №6(24), ч. 1. — С. 30-32 .

Тема 12. Авто- и гетеростереотипы россиян: Автостереотипы русских. Особенности стиля делового общения в России.

Конспектировать:

Нуриев, В. А. . Теория перевода и поэтический перевод: современный статус дисциплины. Проблемы и решения / В. А. Нуриев // Вестник Московского университета. Сер. 22.

Теория перевода. — 2015. — № 1. — С. 108-116.

Лунькова, Н. А. Конференция "Художественный перевод и его роль в литературном процессе Центральной и Юго-Восточной Европы" / Н. А. Лунькова // Славяноведение. — 2014 .— № 6 .— С. 120-123.

Артемьев Ю.В. Адекватность перевода, или Перевод с русского на русский язык / // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода 2014 .— № 3 .— С. 102-113.

Критерии оценок (в баллах):

- **1 балл** выставляется студенту, если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответы на каждый вопрос заканчиваются выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют

1 балл выставляется студенту, если текст работы логически не выстроен и не точно изложен, не совсем ясен весь ход рассуждения. На некоторые поставленные вопросы нет ответов, или они изложены не научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Не все ответы на вопросы заканчиваются выводом. Имеются сокращения слов в тексте.

- **0 баллов** выставляется студенту, если не выполнил работу.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Психология и этика делового общения : учебник / В.Ю. Дорошенко, Л.И. Зотова, В.Н. Лавриненко и др. - 5-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 415 с. - (Золотой фонд российских учебников). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-238-01050-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=117118> (15.02.2019).

2. [Салимова, Д. А.](#) Двязычие и перевод. Теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова, А. А. Тимерханов .— М. : Флинта, 2012 .— 280 с.<http://znanium.com/bookread.php?book= 456721>

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Бороздина Г.В. Психология и этика делового общения : учебник для бакалавров / Г.В. Бороздина, Н.А. Кормнова ; под общ. ред. Г.В. Бороздиной .— М. : Юрайт, 2012 .— 463 с. — (Бакалавр) .— ISBN 978-5-9916-1680-5. Психология и этика делового общения. – 1 экз.

2. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г.Князева. - 3е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с. <http://www.znanium.com/bookread.phpbook=200412>

3. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] :колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд.,стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://www.bibliorossica.com>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. www.ivis.ru/. База данных ООО «ИВИС» договор№ 133-П (1650) от 03.07.2018 г. С 01.07.2018 до 30.06.2019.
2. <http://biblioclub.ru>. –ЭБС «Университетская библиотека онлайн». Catalog .inforeg.ru /Inet/GetOrganization /198. ООО «НексМедиа» договор №847 от от 03.09.2018. С 01.10.2018 по 30.09.2019.
3. <https://e.lanbook.com/>Соглашение на бесплатные коллекции в ЭБС между БашГУ и издательством «Лань» № 961 от 01.10.2018. С 01.10.2018 по 30.09.2019.
4. www.elibrary.ru.Научная электронная библиотека. Договор на доступ к электронным научным периодическим изданиям между БашГУ и РУНЭБ № 1262 от 11.12.2018. С 11.12.2018 по 31.12.2019.
5. Права на программы для ЭВМ операционная система для персонального компьютера Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEditionLegalizationGetGenuine.Права на программы для ЭВМ обновление операционной системы для персонального компьютера WindowsProfessional 8 RussianUpgrade OLP NL AcademicEdition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
6. Программа для ЭВМ Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
- 7.Права на использование программного обеспечения KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1.Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1.учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория 403 (главный корпус), аудитория415 (главный корпус),	Лекция	<p>Аудитория №403 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт.</p> <p>Аудитория №415 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска - 1шт, экран настенный ClassicSolution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-2250U (1 шт.).</p> <p>Аудитория №417</p>

<p>2. учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория 417 (главный корпус), аудитория 425 (главный корпус)</p>	<p>Практическое занятие</p>	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p>
<p>3. помещения для самостоятельной работы: читальный зал № 1 (главный корпус), читальный зал № 2 (физмат корпус),</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория №425 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p>
<p>4. учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория №312 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус)</p>	<p>Консультация</p>	<p>Читальный зал № 1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p>
<p>5. учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория №312 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус)</p>	<p>Промежуточная аттестация</p>	<p>Аудитория 213 Учебная мебель, экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. Проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Аудитория № 312 Учебная мебель, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт (41013400000050) 12 компьютеров – системный блок USN QuadCore 3,2 GHzGb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro.</p> <p>Аудитория № 423 Творческая мастерская имени Мустая Карима. Учебная мебель, компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY (1 шт.), мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923, GC21102GFKCRHQA8, A1644, EMC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY(1 шт.).</p> <p>Аудитория 213 Учебная мебель, экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. Проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Аудитория № 312 Учебная мебель, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт (41013400000050) 12 компьютеров – системный блок USN QuadCore 3,2 GHzGb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX</p>

		<p>450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Win 10 Pro.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 423</p> <p style="text-align: center;">Творческая мастерская имени Мустая Карима.</p> <p>Учебная мебель, компьютер Apple A1418, C02TCOУАНZJY (1 шт.), мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923, GC21102GFKCRHQA8, A1644, EMC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY(1 шт.).</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> <p>3. KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный. Договор №31806820398 от 17.09.2018 г. Срок действия лицензии до 25.09.2019.</p>
--	--	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ
дисциплины ЭТИКА И ПСИХОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА на 7-й семестр
очная
(форма обучения)

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 ЗЕТ/108 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	28,2 ч.
лекций	14 ч.
практических/ семинарских	14 ч.
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	0,2 ч.
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	79,8ч.
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (контроль)	

Форма контроля:
Зачет 7-й семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Нравственность, этика и этикет: Понятие морали. Моральные нормы и ценности. Этика как философская теория морали. Структура этического сознания. Нравственность и этикет. Предмет курса «Этика и психология».	1			7	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему.	.
2.	Этика как философская теория морали. Структура этического сознания. Нравственность и этикет. Предмет курса «Этика и психология».		1		7	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2,3,4,5	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклад на тему: «Этика как философская теория морали».	Групповой устный опрос. Проверка докладов.
3.	Этика и психология личности: Смысл жизни. Моральное самосознание. Поступок. Моральный выбор. Ответственность. Долг. Совесть. Честь. Достоинство.	1	1		7	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклад на тему: «Этика и психология переводчика». Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная

								работа.
4.	Этикет: Понятие этикета. Этикет и ритуал. Этикет как ритуализованное поведение. Ритуалы презентации. Ритуалы уклонения. Функции ритуалов этикета в общении	1	1		7	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить реферат на тему: “Этикет и особенности перевода” “Ритуалы презентации”. Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Презентация и защита рефератов . Письменная контрольная работа.
5.	Профессиональная мораль: Специфика деловых отношений. Профессиональные компетенции переводчика. Профессиональная мораль и профессиональная этика. Особенности профессиональной морали.	1	1		7	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклад на тему: «Специфика деловых отношений», «Особенности профессиональной морали переводчика»	Групповой устный опрос. Проверка докладов.
6.	Профессиональная этика и психология переводчика: Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем. Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами. Кодексы профессиональной морали переводчика. Правила ситуативного поведения. Нравственные и этикетные	1	1		7	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклад на тему: : “Кодекс профессиональной морали переводчика”. Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная работа.

	требования к поведению переводчика.							
7.	Дипломатический протокол: Принципы и нормы дипломатического протокола. Ритуалы презентации в дипломатическом протоколе. Способы выражения уважительного отношения к официальным лицам. Ритуалы уклонения в дипломатическом протоколе.	1	1		7	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклад на тему: : “Способы выражения уважительного отношения” , “Принципы и нормы дипломатического протокола”. Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная работа.
8.	Деловой этикет: Правила ведения деловой переписки. Этикет письменного общения. Визитные карточки. Правила проведения официальных мероприятий. Официальные приемы. Габитарный имидж. Поздравления. Соболезнования.	2	2		7	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на тему: «Деловой этикет», «Этикет письменного общения».	Групповой устный опрос. Проверка докладов..
9.	Переговоры: Искусство и этикет переговоров. Темы-табу. Качества, необходимые переговорщику. Правила поведения переводчика на	2	2		7	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на тему: “Поведение переводчика на переговорах», «Искусство и этикет переговоров». Конспектировать:	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Проверка

	переговорах.						<p>Салимова Д.А. . Двухязычие и перевод. Теория и опыт исследования : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов .— М. : Флинта, 2012 .— 280 с</p> <p>Ахмадиев, Ф. Проблема перевода в современной литературе: конгениальный перевод [Текст] // . — 2014 .— №8. - С.184-185 .Кикоть В.М. Формообразующие средства поэтического выражения, подтекст и перевод [[Текст]] / М. В. Кикоть // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2014 .— № 1 .— С. 84-106</p> <p>.Литвин Ф.А. . Перевод как средство понимания языка (постпереводческий анализ дискурса) / Ф. А. Литвин // Иностранные языки в высшей школе. — 2013. — № 2 .— С. 34-39.</p> <p>Подготовиться к письменной контрольной работе.</p>	<p>конспектов.</p> <p>Письменная контрольная работа.</p>
10.	Международная вежливость и общегражданский этикет: Нравственные принципы этикета общения. Порядок представлений и знакомств. Этикет приветствий. Правила поведения в общественных местах. Особенности ведения деловых телефонных переговоров. Правила	2	2		7	<p>Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3</p>	<p>Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на тему: «Международная вежливость и общегражданский этикет».</p> <p>Конспектировать:</p> <p>Ахмадиев, Ф. Проблема перевода в современной литературе: конгениальный перевод [Текст] // . — 2014 .— №8. - С.184-185</p> <p>.Артемяева, Ю. В. . Адекватность перевода, или Перевод с русского на</p>	<p>Групповой устный опрос.</p> <p>Проверка докладов.</p> <p>Проверка конспектов.</p> <p>Письменная контрольная работа.</p>

	ведения электронной переписки. Поведенческие табу. Дорожный этикет. Часвые. Правила поведения за столом. Ресторанный этикет.						русский язык / Ю. В. Артемьева, Н. С. Миронов // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2014 .— № 3 .— С. 102-113 . Подготовиться к письменной контрольной работе.	
11.	Особенности национальной культуры и национального этикета: Особенности поведения людей в разных культурах. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность. Особенности неформального и делового общения. Предубеждения и запреты. Предпочтительные темы для общения и темы-табу. Особенности кухни и столового этикета.	1	1		5	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. .Конспектировать: Мишкуроев, Э. Н. . Язык, "языковые игры" и перевод в современном лингвофилософском и лингвокультурологическом осмыслении [[Текст]] / Э. Н. Мишкуроев // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2012 .— № 1 .— С. 5-14 Бабаянц, В. В. Национально-культурная специфика и перевод фразеологических единиц / В. В. Бабаянц, В. А. Бабаянц // Филологические науки : журнал / Министерство образования и науки Российской Федерации .— М., 2013 .— №6(24), ч. 1 .— С. 30-32 . Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка конспектов. Письменная контрольная работа.
12.	Авто- и гетеростереотипы россиян: Автостереотипырусских. Особенности стиля делового общения в России.	1	1		4,8	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Конспектировать: Нуриев, В. А. . Теория перевода и поэтический перевод: современный статус дисциплины. Проблемы и решения / В. А. Нуриев // Вестник Московского университета. Сер.	Групповой устный опрос. Проверка конспектов. Письменная

						<p>22. Теория перевода. — 2015 .— № 1 .— С. 108-116 .Лунькова, Н. А. Конференция "Художественный перевод и его роль в литературном процессе Центральной и Юго-Восточной Европы" / Н. А. Лунькова // Славяноведение. — 2014 .— № 6 .— С. 120-123 .Артемьев Ю.В.</p> <p>.Адекватность перевода, или Перевод с русского на русский язык / // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода 2014 .— № 3 .— С. 102-113 .</p> <p>Подготовиться к письменной контрольной работе.</p>	контрольная работа.
	Всего часов	14	14		79,8		

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ
дисциплины ЭТИКА И ПСИХОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА на 9-й семестр
заочная
(форма обучения)

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 ЗЕТ/108 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	12,2 ч.
лекций	6 ч.
практических/ семинарских	6 ч.
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	0,2 ч.
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	92 ч.
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (контроль)	3,8 ч.

Форма контроля:
Зачет 9-й семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Нравственность, этика и этикет: Понятие морали. Моральные нормы и ценности. Этика как философская теория морали. Структура этического сознания. Нравственность и этикет. Предмет курса «Этика и психология».	0,5			10	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему.	.
2.	Этика как философская теория морали. Структура этического сознания. Нравственность и этикет. Предмет курса «Этика и психология».		0,5		10	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2,3,4,5	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклад на тему: «Этика как философская теория морали».	Групповой устный опрос. Проверка докладов.
3.	Этика и психология личности: Смысл жизни. Моральное самосознание. Поступок. Моральный выбор. Ответственность. Долг. Совесть. Честь.	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклад на тему: «Этика и психология переводчика». Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная

	Достоинство.							работа.
4.	Этикет: Понятие этикета. Этикет и ритуал. Этикет как ритуализованное поведение. Ритуалы презентации. Ритуалы уклонения. Функции ритуалов этикета в общении	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить реферат на тему: “Этикет и особенности перевода” “Ритуалы презентации”. Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Презентация и защита рефератов . Письменная контрольная работа.
5.	Профессиональная мораль: Специфика деловых отношений. Профессиональные компетенции переводчика. Профессиональная мораль и профессиональная этика. Особенности профессиональной морали.	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклад на тему: «Специфика деловых отношений», «Особенности профессиональной морали переводчика»	Групповой устный опрос. Проверка докладов.
6.	Профессиональная этика и психология переводчика: Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем. Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами. Кодексы профессиональной морали переводчика. Правила ситуативного поведения.	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклад на тему: : “Кодекс профессиональной морали переводчика”. Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная работа.

	Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика.							
7.	Дипломатический протокол: Принципы и нормы дипломатического протокола. Ритуалы презентации в дипломатическом протоколе. Способы выражения уважительного отношения к официальным лицам. Ритуалы уклонения в дипломатическом протоколе.	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклад на тему: : “Способы выражения уважительного отношения” , “Принципы и нормы дипломатического протокола”. Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная работа.
8.	Деловой этикет: Правила ведения деловой переписки. Этикет письменного общения. Визитные карточки. Правила проведения официальных мероприятий. Официальные приемы. Габитарный имидж. Поздравления. Соболезнования.	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на тему: «Деловой этикет», «Этикет письменного общения».	Групповой устный опрос. Проверка докладов..
9.	Переговоры: Искусство и этикет переговоров. Темы-табу. Качества, необходимые	0,5	0,5		3	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на тему: “Поведение переводчика на переговорах», «Искусство и этикет переговоров».	Групповой устный опрос. Проверка

	переговорщику. Правила поведения переводчика на переговорах.						<p>Конспектировать: Салимова Д.А. . Двухязычие и перевод. Теория и опыт исследования : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов .— М. : Флинта, 2012 .— 280 с</p> <p>Ахмадиев, Ф. Проблема перевода в современной литературе: конгениальный перевод [Текст] // . — 2014 .— №8. - С.184-185 .Кикоть В.М. Формообразующие средства поэтического выражения, подтекст и перевод [[Текст]] / М. В. Кикоть // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2014 .— № 1 .— С. 84-106</p> <p>.Литвин Ф.А. . Перевод как средство понимания языка (постпереводческий анализ дискурса) / Ф. А. Литвин // Иностранные языки в высшей школе. — 2013. — № 2 .— С. 34-39.</p> <p>Подготовиться к письменной контрольной работе.</p>	<p>докладов.</p> <p>Проверка конспектов.</p> <p>Письменная контрольная работа.</p>
10.	Международная вежливость и общегражданский этикет: Нравственные принципы этикета общения. Порядок представлений и знакомств. Этикет приветствий. Правила поведения в общественных местах.	0,5	0,5		3	<p>Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3</p>	<p>Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на тему: «Международная вежливость и общегражданский этикет».</p> <p>Конспектировать: Ахмадиев, Ф. Проблема перевода в современной литературе: конгениальный перевод [Текст] // . — 2014 .— №8. -</p>	<p>Групповой устный опрос.</p> <p>Проверка докладов.</p> <p>Проверка конспектов.</p> <p>Письменная контрольная</p>

	Особенности ведения деловых телефонных переговоров. Правила ведения электронной переписки. Поведенческие табу. Дорожный этикет. Чаевые. Правила поведения за столом. Ресторанный этикет.						С.184-185 .Артемяева, Ю. В. . Адекватность перевода, или Перевод с русского на русский язык / Ю. В. Артемяева, Н. С. Миронов // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2014 .— № 3 .— С. 102-113 . Подготовиться к письменной контрольной работе.	работа.
11.	Особенности национальной культуры и национального этикета: Особенности поведения людей в разных культурах. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность. Особенности неформального и делового общения. Предубеждения и запреты. Предпочтительные темы для общения и темы-табу. Особенности кухни и столового этикета.	0,5	0,5		3	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. .Конспектировать: Мишкур, Э. Н. . Язык, "языковые игры" и перевод в современном лингвофилософском и лингвокультурологическом осмыслении [[Текст]] / Э. Н. Мишкур // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2012 .— № 1 .— С. 5-14 Бабаянц, В. В. . Национально-культурная специфика и перевод фразеологических единиц / В. В. Бабаянц, В. А. Бабаянц // Филологические науки : журнал / Министерство образования и науки Российской Федерации .— М., 2013 .— №6(24), ч. 1 .— С. 30-32 . Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка конспектов. Письменная контрольная работа.
12.	Авто- и гетеростереотипы россиян: Автостереотипы	0,5	0,5		3	Основная литература 1,2 Дополнительная литература	Изучить тему. Подготовиться к	Групповой

	русских. Особенности стиля делового общения в России.				1,2,3	<p>групповому устному опросу. Конспектировать: Нуриев, В. А.. Теория перевода и поэтический перевод: современный статус дисциплины. Проблемы и решения / В. А. Нуриев // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2015 .— № 1 .— С. 108-116 .Лунькова, Н. А. Конференция "Художественный перевод и его роль в литературном процессе Центральной и Юго-Восточной Европы" / Н. А. Лунькова // Славяноведение. — 2014 .— № 6 .— С. 120-123 .Артемов Ю.В. .Адекватность перевода, или Перевод с русского на русский язык / // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода 2014 .— № 3 .— С. 102-113 .</p> <p>Подготовиться к письменной контрольной работе.</p>	<p>устный опрос. Проверка конспектов. Письменная контрольная работа.</p>
	Всего часов	6	6		92		

Рейтинг-план дисциплины

ПЕРЕВОД ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Направление/ специальность 45.03.01. – Филология

Направленность (профиль) подготовки: «Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 4, семестр 7-й

Виды учебной деятельности студентов	Бал за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль			0	25
1. Работа на практических (семинарских) занятиях	2	5	0	10
2. Групповой устный опрос	2	5	0	10
3. Письменная контрольная работа	5	1		5
Рубежный контроль			0	25
Презентация и защита рефератов	2	5	0	10
Письменная контрольная работа	5	3	0	15
ИТОГО				50
Модуль 2.				
Текущий контроль			0	25
1. Работа на практических (семинарских) занятиях	2	5	0	10
2. Групповой устный опрос	2	5	0	10
Письменная контрольная работа	5	1		5
Рубежный контроль			0	25
Презентация и защита рефератов	2	3	0	6
Конспектирование	1	4		4
Письменная контрольная работа	5	3	0	15

ИТОГО				50
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада	4			4
2. Публикация статей	3		0	3
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)	3			3
ИТОГО				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
3.Посещение лекционных занятий			0	- 6
4.Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	- 10
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				